



凡事自己承担，才能展现自己的功能。
You can show your ability only when you shoulder responsibility.

星云大师/Venerable Master Hsing Yun

人間福報

The Merit Times
New York

佛光山纽约道场

NO.331

International Buddhist Progress Society, New York
154-37 Barclay Ave., Flushing, NY 11355 Tel: (718)939-8318
Fax: (718)939-4277 E-mail: newyork@ibps.org www.fgsny.org

中英口译 北美佛青要做弘法尖兵

【人间社记者刘彦鑫、关琳美综合报导】为培养新一代口译人才，北美青年从年初即规划一系列活动，希望透过青年的力量，落实佛光山开山星云大师「以文化弘扬佛法」的使命。佛光山西来寺上月22日至24日於香云堂首次举行「北美佛光青年中英口译培训营」，人间佛教研究院副院长妙光法师、西来寺监院依宣法师、美国佛光出版社执行长妙西法师、国际佛光会青少年发展委员会主委陈澄慧及近40位佛光青年参加开营典礼。

中国佛教诞生 翻译是重要桥梁

「对于不懂中文的人，译者翻译出几分，对方就会了解几分佛法」，依宣法师勉众，佛青应以「10分」的译者为目标。陈澄慧嘉勉佛青，「翻译，是跨越语言隔阂的重要工具」。国际佛光会世界总会青年世界总团部执行长慧传法师，特别远从大洋另一端传来祝福，并向青年叙述古代与现代佛教翻译的历程，期待青年日后能发光发亮，成为人间佛教未来明灯。

学员在营队首日进行视译与聆听练习，透过「普贤十大愿」与永固法师开示录影等题材，学会了运用

讲师传授的名相背诵与重点归纳技巧，更从互相分享中，了解长句拆解、速记法等秘诀。

柏克莱加州大学荣誉教授兰卡斯特为学员分享佛教翻译的重要性和未来展望。教授表示，即便在学术与翻译拥有多年经验，也意识到自己的思维与沟通方式，已和现代年轻人渐行渐远；佛青参与翻译，可以使佛法与时俱进，让现代人看得懂；未来弘法可朝人工智慧软体、佛法游戏及大师法语的英译录音汇整。

营队全员在最后一天共同确认团队的未来目标，并依照区域和时区组成小组，讨论具体计划。各小组以伦敦翻译团队的运作模式为范本，讨论出聚会的时间、频率、地点、分工、教材等细节，希望在短期内找出稳定的节奏，讲师也为各小组的提案给予实用的建议。

西来寺住持慧东法师在结营典礼上勉励青年，继续在翻译道路上努力耕耘，并说明中国佛教的诞生就是因为有翻译，希望现代青年也可以担当中文与英文之间的桥梁。

妙光法师表示，佛光山的口译人才极其缺乏，学员可以透过翻译更加认识人间佛教。全体学员在3天的培训课程后，希望可以好好运用



↑北美佛光青年中英口译培训营中，伦敦佛光青年Roxanna Pang前去分享16年在道场翻译的经验。

←学员分组热烈讨论具体计划。

图/人间社记者王千钧

营队所学，一起成为佛教翻译的生力军。

德文翻译培训 柏林佛光山首办

此外，为提高德语能力，并藉翻译加深对佛教名相、义理的理解，让德语区人士能感受人间佛教的好，19位学员上月24日齐聚柏林佛光

山，参加德语翻译培训的第1堂课；礼请经验丰富的口译义工生物学博士刘育轻分享口译心得与技巧，让大家透过翻译更了解人间佛教的精神及实践方法。

以德语为母语的刘育轻，全程以德语主持，他积极鼓励每位学员发言、发问，并为学员准备《法相》英文版，以此进行佛教名相的理解

与翻译。随后观看《人间卫视》播出的星云大师「人间佛学」专题讲座，训练学员现场口译的能力；选取人间通讯社新闻，作为笔译的素材。

柏林佛光山住持妙祥法师赞叹大家的学习力，鼓励将集体创作的翻译结果记录下来，未来可以印制成书与众结缘，共同法布施。

从佛光到佛光 永固法师以音缘接心

【人间社记者祝静莹纽约报导】纽约佛光人1日齐聚佛光山纽约道场，参与住持永固法师主讲的「从佛光到佛光」讲座；永固法师以「国际佛光会会员信条」及星云大师所作的歌曲，带领佛光人体会大师以智慧善巧所开的方便法门，了解人间佛教的修行次第及实践方法。

永固法师先从六道轮回延伸於十法界流转不息的名相中，阐述由佛法体认生命的全貌，了解无明的迷惑与障碍，依会员信条礼敬三宝、弘扬佛法、实践信仰、尊敬大众、端正身心，且心怀善念慈悲喜舍於生活中，不断地提升、修正自己的身口意；即能不断增进正向能量，

并开启内在的智慧，为修行佛道的最佳准则。

永固法师表示，歌曲方便传诵且最容易琅琅上口，星云大师所写下的歌词皆是简洁流畅，於〈三宝颂〉中寄予对佛法僧无比的感恩与崇敬，〈佛光会会歌〉则明确确立宗旨、信念、精神与希望。〈佛光山之歌〉的内容，更展现开山弘法筚路蓝缕之精神，无论是呈现於外在的殿宇辉煌，或是多年培育出的圣贤能人，还有以「行解并重、八宗兼弘」的弘法之道，「尸罗定慧、三学增上」的修行心态，「悲智愿行、安和乐利」的佛教愿景，「六和僧团、七众慈航」的模范僧团，

皆将现代佛教「灵光再现、只园重光」的神圣使命，以词句完整勾勒出来，更愿传唱者一代代依教奉行，将信仰的薪火传承下去。

初加入佛光会的Regina表示，她是纽约道场社教班学员，经由学习舞蹈而听闻佛法。「过往的时光庸庸碌碌且稍纵即逝，更不知此生为人的真谛与价值所在，今天听闻永固法师分享信徒在同修往生後，经法师提点而找到自我，那一则真实故事，彷彿说的是我的未来」，她很欢喜能在佛光山找到精神的依靠，盼在法师们的引领下点亮未来的方向，她会努力学习向上，发挥一己之长广结善缘、修持圆满。

贫僧有话要说 / 二十五说

我的小小动物缘

文/星云大师

我看住它，它也真的乖乖地回到笼子里。它这个动作，让我感觉到动物的灵性，虽然那阵子它已转由别人照顾，就因为有一点从小养它的因缘，也算是给足我面子了。

狗送他寺 相见仍熟稔

之後，我到佛光山开山，育幼院养了一条叫黑虎的土狗，因为叫声大、又会咬人，佛光精舍的老人听到狗叫而影响睡眠，一定要我把狗送走，我说这是育幼院小孩喜欢的狗，送走了小孩会舍不得，他们说如果不把狗送走，就要到法院告我，说我们用狗吠声虐待老人。

这只黑虎确实凶猛，我也担心山上人客去，它会伤人，不得已，只好和美浓朝元寺当家师慧定法师商量，我说：「我有一条好狗送给你，只因为它太顾家了，吠叫的声音，不容易被佛光精舍的老人接受。」慧定法师一听，欣然接受了。

当时，我真是含著眼泪，痛苦

的把尽责的黑虎带到百里之外的朝元寺去，还在那边陪它玩了一段时间，等它习惯环境了我才离开。

6、7年後，有一次我又到了朝元寺，以为这一只黑虎应该不认得我了；哪里知道，我才到的时候，黑虎对我万般亲热，它一再跟随著我，前脚扒著我、抱著我、黏著我，怎麼也不肯离开我。我一再感动，对它也感到抱歉，甚至觉得我实在不如狗子，狗子胜过我，它这麼有情有义，我实在对它不起。我与动物，就是这样奇妙的因缘。

鸟名满天 松鼠叫满地

但更有奇妙的缘分。在山上，偶尔遇到掉在地下的松鼠，眼睛都没有开，我只有把它捡起来，用牛奶喂它，慢慢把它养大；或者风雨之後，总有几只自树梢跌落的小鸟，我也会带回法堂，细心照顾，直到它们能够飞翔。所以在我住的地方，松鼠跑来跑去，鸟燕飞来飞去，它们也不畏惧人。

(待续)

↓佛光山纽约道场住持永固法师主讲「从佛光到佛光」，与大众欢喜接心。图/佛光山纽约道场提供



國際佛光會紐約協會
2019年度會員大會
暨 第十一屆理事選舉

12-7-2019
星期六

時間：下午12:00 開始
(報到、繳2020年費、領票)
地點：佛光山紐約道場
備註：請著佛光會會服並配帶會員證出席

佛陀成道日紀念法會
法寶節
Celebration of Dharma Day

12/29
Sun. (日)
10:00 am

佛光山紐約道場
International Buddhist Progress Society

彌陀法會
Amitabha Dharma Service

念佛三永日
12/13 - 15
Fri. (五) - Sun. (日)
10:00 am ~ 4:30 pm